

РГБ ОА
- 1 МАЙ 2000

На правах рукописи

ОД 16 мая 1999

КЛОЧКОВ Юрий Борисович

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ ЯПОНСКИХ УЧАЩИХСЯ
В РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПУТИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ
И УСТРАНЕНИЯ**

Специальность 13.00.02 - теория и методика обучения русскому
языку как иностранному

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата
педагогических наук

Москва 1999

Работа выполнена на кафедре психологии, педагогики и методики
Государственного института русского языка имени А.С.Пушкина

Научный руководитель: кандидат педагогических наук,
профессор Иевлева З.Н.

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук,
профессор Еремеева А.П.
кандидат филологических наук,
доцент Игнатьева М.В.

Ведущая организация: Московский государственный
институт международных отношений
(университет) МИД РФ

Защита состоится “ ” _____ 2000 г. в _____ часов на
заседании диссертационного совета Д.053.33.01 при Государственном
институте русского языка имени А.С. Пушкина по адресу: 117485, г.Москва,
ул.Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Государственного
института русского языка имени А.С. Пушкина.

Автореферат разослан “ ” _____ 2 000 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор

Н.Д.Бурвикова

Ш141.2-916.3 яп

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность проблемы. Преподавание русского языка в иностранной аудитории имеет свои особенности, обусловленные влиянием родного языка обучающихся, характером и объёмом их лингвистического опыта, приобретенного на базе родного языка, национальными традициями преподавания иностранных языков. Овладение иностранными учащимися русским языком, как правило, сопровождается большим количеством грамматических ошибок.

Современная лингвистика, психология и методика обучения языкам проявляет большой интерес к изучению ошибочных процессов в механизмах порождения и восприятия речевого высказывания, причин возникновения речевых отклонений. Большое число таких отклонений является следствием нарушения грамматической правильности высказывания. Для методики преподавания иностранных языков исследование речевых ошибок учащихся приобретает особую важность, поскольку может помочь более эффективно провести отбор учебного материала, выявить трудности его усвоения для данного контингента обучаемых, строить прогноз обучения, совершенствуя систему работы.

Актуальность настоящего исследования связана также с недостаточной разработанностью теории ошибок применительно к обучению речи на неродном языке, отсутствием теоретических работ, в которых на базе современных научных данных подвергались бы анализу ошибки японских учащихся, занимающихся изучением русского языка. Педагогическая практика показывает, что именно предупреждение и исправление ошибок

представляет для преподавателей русского языка, работающих с японцами, особую трудность, которая обусловлена следующими причинами:

а) не разработана классификация ошибок учащихся-японцев с учётом современных научных данных;

б) программы и учебники русского языка для японских учащихся не полностью учитывают трудности овладения русским языком, обнаруживающиеся в речевых отклонениях, в особенности, в грамматическом оформлении высказывания на русском языке;

в) не разработаны специальные методики предупреждения и устранения ошибок для условий преподавания русского языка в Японии.

Объектом исследования является учебно-речевая деятельность иностранцев на русском языке, в ходе которой наблюдаются ошибочные действия в грамматическом оформлении высказывания.

Предметной областью исследования служат типичные устойчивые ошибки японских учащихся в грамматическом оформлении высказывания на русском языке, причины возникновения этих ошибок, приёмы их предупреждения и устранения.

Целью диссертационного исследования является выявление, изучение, описание и классификация грамматических ошибок в русской речи учащихся-японцев, установление причин возникновения ошибок, разработка системы приёмов их предупреждения и устранения.

Научная новизна диссертации заключается в следующем:

- понятие "грамматическая ошибка" соотнесено с понятием "речевая ошибка" и охарактеризовано с привлечением комплексных многоаспектных характеристик, применяемых в исследованиях речевых отклонений и лингводидактике;

- впервые выявлены, описаны и классифицированы ошибки учащихся-японцев в грамматическом оформлении высказывания на русском языке;

- обоснована система приёмов предупреждения и устранения ошибок, включенная в общую структуру обучения иноязычному общению.

Исследование исходит из следующей *гипотезы*: работа по предупреждению и устранению грамматических ошибок учащихся-иностранцев в речи на русском языке будет более успешной при следующих условиях:

- если описание и классификация грамматических ошибок будут проведены на интегративной основе с учётом лингвистических, психологических, психолингвистических, дидактических факторов;

- система приёмов предупреждения и устранения ошибок будет эффективной, если она базируется на исследовании причин возникновения ошибок и включается в общую систему учебно-речевых действий в качестве неотъемлемого компонента.

В соответствии с целью работы и выдвинутой гипотезой в диссертации ставятся следующие исследовательские *задачи*:

а) уточнение некоторых положений теории речевых отклонений с учётом современных научных данных;

б) установление номенклатуры ошибок японских учащихся в грамматическом оформлении высказывания на русском языке, проведение их классификации, выяснение причин появления;

в) обоснование и разработка системы подачи материала и учебных приёмов, направленных на предупреждение и устранение ошибок.

Материал исследования составили: картотека ошибок учащихся факультета заочного обучения Института русского языка им. А.С.Пушкина; письменные работы японских студентов, обучавшихся в Институте русского

языка им. А.С.Пушкина, в Токийском институте русского языка, в университете Гакусюин (Токио), в университете Комадзава (Токио), в университете Васэда (Токио), в Токийском государственном университете, в государственном университете Цукуба, в государственном университете Иватэ (Мориока), в государственном университете Хоккайдо (Саппоро); собственная картотека автора, составленная на базе фонозаписи устной речи японцев на русском языке, фонозаписи практических занятий в университете Гакусюин и частичные расшифровки звукозаписей; протоколы целенаправленных бесед с японскими преподавателями русского языка и российскими преподавателями, работающими в японской аудитории, а также справочники, словари грамматической правильности русской речи, программы, учебники и учебно-методические материалы по русскому языку для иностранцев.

Основными методами исследования явились:

- изучение научных трудов по методике, лингвистике, психологии;
- анализ программ, учебных материалов, письменных работ и записей устной речи на японцев русском языке;
- наблюдение учебного процесса;
- целенаправленные беседы с преподавателями русского языка.

Теоретическая значимость исследования заключается:

- в обосновании того положения, что грамматическая ошибка в иноязычной речи может пониматься не только как нарушение языковой нормы, но и как сбой в механизмах речи, главной причиной которого является интерферирующее влияние устоявшихся механизмов речи на родном языке;
- в разработке классификации ошибок с учётом причин и процесса их возникновения;

- в рассмотрении ошибок, возникающих при изучении далёких по устройству языков;

- в определении приёмов предупреждения и устранения ошибок, вписывающихся в целостную структуру учебного процесса.

Практическая значимость работы состоит в том, что на основе её выводов преподаватель-русист может прогнозировать грамматические опипбки японских учащихся, осознать их причины, выбирать в ходе урока адекватные приёмы для предотвращения и устранения ошибок. Результаты исследования могут найти применение при составлении программ, учебников и учебных пособий для японцев. Принципы анализа ошибок и приёмы работы над ними могут быть применены при обучении русскому языку студентов других национальностей.

Апробация работы. Материалы диссертационного исследования прошли апробацию в учебно-педагогической деятельности диссертанта в процессе преподавания русского языка в Японии в университетах Гакусюин, Ивагэ, Комадзава. Основные положения работы изложены автором на Международном симпозиуме “Заочное обучение русскому языку: проблемы и перспективы” (Москва, 26-29 октября 1992 г.), на конференции “Новое в теории и практике преподавания русского языка как иностранного” (Москва, 1993 г.), в докладах на кафедре методики и психологии Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, в статьях.

На защиту выносятся:

- обоснование интегративного подхода к описанию и классификации грамматических ошибок иностранных учащихся в речи на русском языке;

- уточнение грамматического содержания базового курса русского языка для японцев на основе анализа речевых ошибок учащихся;

- разработка системы приёмов предупреждения и устранения грамматических ошибок как компонента целостности структуры процесса обучения иностранных студентов русскому языку.

Цели и задачи исследования определили содержание и структуру диссертации. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновывается выбор темы и её актуальность, определяются теоретическая и практическая значимость работы, объект, предмет, цели, задачи и методы исследования.

В первой главе рассматриваются проблемы, связанные с трактовкой понятий “речевая ошибка”, “грамматическая ошибка в иноязычной речи”, устанавливаются основные причины возникновения ошибок в речи учащихся-иностранцев на русском языке.

Во второй главе характеризуются понятия “типичная ошибка”, “устойчивая типичная ошибка в речи иностранцев на русском языке”, устанавливаются типичные грамматические ошибки японских учащихся, уточняется объём учебного материала, который должен войти в программы базового курса русского языка для японцев.

В третьей главе предлагается система приёмов по предупреждению и устранению грамматических ошибок в русской речи японцев.

В заключении подводятся итоги, формируются основные выводы работы, намечаются перспективы дальнейших исследований в данной области.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В первой главе - “Характер и причины грамматических ошибок иностранных учащихся в речи на русском языке” - даётся аналитический

обзор работ по теории ошибок, рассматриваются понятия “речевая ошибка”, “грамматическая ошибка в иноязычной речи”, характеризуются ошибки, допускаемые иностранными учащимися в речи на русском языке, выявляются их причины.

Из анализа литературы вопроса с очевидностью следует, что речевая ошибка требует разносторонней характеристики с позиции лингвистического, коммуникативно-прагматического, психологического, сопоставительного, дидактического подходов. Каждый из названных подходов вносит свой вклад в описание ошибки как сложного многоаспектного явления. Тем не менее взгляд на ошибку через призму каждого отдельного подхода страдает ограниченностью, которая может быть преодолена на базе *интегративного* подхода, который способен объяснить с единых позиций различные типы ошибок и обуславливающие их причины (А.А.Залевская). Базой интегративного подхода служит теория деятельности, психолингвистический анализ процессов общения и процессов овладения иноязычным общением, то есть интегративный подход вполне согласуется с коммуникативно-деятельностной концепцией обучения, принятой в современной методике обучения русскому языку как иностранному.

Изучение ошибок иноязычной речи с позиций психолингвистики проводилась Е.М.Версцагиным, А.А.Леонтьевым, было продолжено Б.Ф.Ворониным, А.А.Залевской, Ю.В.Красиковым, Т.В.Рябовой-Ахутиной и другими учеными. Как известно, целью обучения иностранному языку является овладение иноязычным общением, язык понимается здесь расширительно, как объект овладения, представленный всеми видами речевой деятельности в совокупности реализующих их средств (И.А.Зимняя). Соответственно под *речевой ошибкой* понимается отклонение в

формулировании или понимании мысли в устной или письменной речи, показатель “сбоя” в работе речевого механизма (А.А.Леонтьев).

Речевая ошибка может возникнуть в результате взаимодействия двух языковых систем - родного и иностранного (межязыковая интерференция) и как результат взаимодействия структур внутри одного языка (внутриязыковая интерференция).

В диссертации принимается психологически-лингвистическая трактовка понятия *грамматическая ошибка*. Под этим термином понимается ошибка в действиях и операциях с грамматическим материалом в речевых процессах, приводящая к несоответствию высказывания его замыслу, нарушению закономерностей и правил грамматики (Б.Ф.Воронин, М.Р.Львов). Грамматическая ошибка является одновременно и речевой; изолированно или вместе с лексическими, фонетическими, стилистическими ошибками она составляет показатель речевого отклонения, в большей или меньшей степени затрудняющего коммуникацию.

“Собственно грамматические” ошибки относятся к области синтаксиса и морфологии; в синтаксических ошибках можно рассматривать нарушения сочетаемости слов, правила построения предложений, текстовых единиц, нарушения порядка слов; морфологические ошибки могут затрагивать область функционирования грамматических категорий или представлять собой ошибочный выбор форм.

Грамматические ошибки могут возникать вследствие неправильного использования в речи лексического и фонетического материала. Значительная часть “лексически обусловленных” грамматических ошибок относится к отступлениям от общего грамматического правила, “нерегулярным явлениям грамматики” (употребление предлога *в* вместо *на* в сочетаниях *в почте, *в факультете; неправильное образование “нерегулярных” форм: *в лесе; *на

стулах; ошибочное употребление (или неупотребление) распространителей в обусловленных и связанных синтаксемах (*Ему было свободное время. *Я сейчас изучаю. *Он руководит кафедрой). Среди “фонетически обусловленных” ошибок можно назвать игнорирование чередований звуков и изменений схемы ударения в формах словоизменения (*Я писаю, рисоваю; *На уроке я каждый день узнаю много нового и т.п.).

В диссертации выделена также группа ошибок, связанных с процессом усвоения русского языка иностранными учащимися. Здесь рассматриваются ошибки межъязыковой и внутриязыковой интерференции, ошибки, возникающие на базе национальных и индивидуальных особенностей восприятия материала и нарушения, связанные со стратегиями усвоения иностранного языка. В частности, для базового этапа характерен выбор компенсаторных стратегий, при пользовании которыми возникают ошибки неполного применения правил или, напротив, ошибки сверхграмматизации, основанные на чрезмерной генерализации правил (А.А.Залевская, З.Н.Иевлева).

Заключительная часть первой главы посвящена установлению причин возникновения ошибок в иноязычной речи.

В исследовании выявлены следующие основные причины ошибок в русской речи японских учащихся:

- межъязыковая и внутриязыковая интерференция;
- сбой в механизмах речи, являющийся следствием невысокого уровня сформированности грамматических навыков и знаний;
- невладение запасом лексики и правилами грамматики, фонетическим материалом на первых ступенях овладения языком;
- недостаточный методический уровень преподавания.

Во второй главе - “Учёт типичных грамматических ошибок японских учащихся в содержании базового курса русского языка” - определяются понятия “типичная” и “устойчивая грамматическая ошибка”; выявляются типичные грамматические ошибки японских учащихся; дается современная трактовка терминов “базовый” и “начальный” этап/курс; на основе анализа ошибок уточняется содержание базового курса русского языка для японцев.

Под *типичными грамматическими ошибками* понимаются такие ошибки, которые многократно допускаются большинством учащихся на всём протяжении обучения. Типичные грамматические ошибки могут характеризоваться устойчивостью. Под *устойчивой ошибкой* в речи иностранца на русском языке понимается такая типичная ошибка, которая трудно поддаётся исправлению и может проявляться на всех этапах овладения языком и даже после завершения полного курса обучения (Б.Ф.Воронин, А.А.Леонтьев).

Главный канал отрицательного влияния на грамматическую правильность русской речи иностранца, вслед за Б.Ф.Ворониным, мы видим во взаимоотношениях понятийных систем родного и изучаемого языков (в нашем случае - русского и японского), имеющих существенные расхождения в устройстве.

Подвергавшиеся исследованию ошибочные устные и письменные высказывания принадлежат студентам, слушателям курсов повышения квалификации и завершившим обучение носителям японского языка. В нашей картотеке зафиксированы также ошибки творческих письменных работ учащихся заочного отделения и повышения квалификации зарубежных преподавателей русского языка Института русского языка им.А.С.Пушкина (вступительные работы, контрольные и выпускные работы по методике, страноведению, литературе).

В результате проведенного анализа грамматические ошибки японцев подразделены на следующие группы: а) ошибки в выборе общей структуры высказывания и его программировании на уровне предложения и текста (включая диалог), которые могут приводить к несоответствию оформления высказывания его речевому замыслу; б) ошибочная реализация программы высказывания, несовершенство его грамматического структурирования; в) ошибки во внешнем оформлении высказывания (устного и письменного).

К ошибкам выбора общей структуры высказывания относятся неправильный выбор структурной схемы предложения и способов её распространения, неправильное использование (или неиспользование) средств включения предложения в текст, нарушение правил согласования времён и наклонений, ошибки в порядке слов, выделении компонентов высказывания, несущих основную смысловую нагрузку. Наибольшее количество ошибок зафиксировано в построении предложений однокомпонентной структуры (в частности, безличных), в отрицательных конструкциях. Учащиеся сталкиваются с затруднениями в употреблении падежей и предлогов в распространителях структурной схемы предложения. Выявлено много нарушений порядка слов в словосочетании, предложении, тексте.

Большинство подобных ошибок возникает в результате межъязыковой интерференции. Например, в японском языке отсутствуют аналоги конструкций безличных и неопределённо-личных предложений, учащиеся заменяют их личными предложениями: *Институт наш четыре лет (вместо: В нашем институте учатся четыре года); *Я просто удивительно . . . (вместо: Мне просто удивительно). Большое количество ошибок наблюдается в построении отрицательных предложений: *У них нет хороший шкаф; *У меня не будет будущее. Наблюдается и обратное явление - под влиянием

внутриязыковой интерференции или по ложной аналогии в утвердительной конструкции используется форма родительного падежа: *Если гостей есть, то товары покупают; Если комаров нет, можно открыть окно - *Комаров будет.

Японцы часто нарушают правило двойного отрицания: *Ничего нужно делать; *Ни с кем он общается, один всегда.

Характерные ошибки в построении предложений с целевыми оборотами и придаточными предложениями с союзами чтобы/что: *Я хочу, что бы он чисто по-английски говорить; *Сообщите, чтобы (вместо: что) они завтра прилетят.

Зафиксированы случаи, когда грамматически правильное с формальной стороны высказывание не соответствует ситуации и речевому замыслу носителя японского языка. Например: *Она упала и не может стоять* (вместо: *Она упала и не может встать/подняться*). Здесь для адекватной передачи смысла высказывания имеет значение выбор лексики. В японском языке существует одна лексема «тацу» (tatsu), которая означает положение (“стоять вертикально”; “стоять на ногах”; “виситься”), и изменение положения, “переходить из нижнего положения в верхнее”. Кроме того в японском языке отсутствует категория вида.

Ошибки в реализации программы высказывания, ошибочные речевые операции чаще всего связаны с оперированием грамматическими категориями русского языка, многие из которых не представлены в японском; это - ошибки в морфологическом наполнении синтаксических конструкций, оформлении связей управления и согласования.

Несформированность навыков словоизменения и оформления синтаксических связей может приводить к появлению в русской речи японцев высказываний, сходных с речью больных афазией, у которых нарушен

механизм грамматического структурирования: *Следующая неделя седьмое восьмое тренировка; *Закупка надо делать ужин.

О смысле этих высказываний можно догадаться, поэтому использование подобных фраз можно рассматривать как компенсаторную стратегию речевого поведения при недостаточном уровне языковых знаний и сформированности грамматических навыков (А.А.Залевская).

Большую группу составляют *ошибки в образовании падежных форм имен*, возникающие в русской речи японцев вследствие межъязыковой интерференции. В японском языке склонение агглютинативное. Суффиксы присоединяются к словарной форме имени (основе), причем если имеется суффикс множественного числа, то к нему. Падежные суффиксы являются общими для всех склоняющихся частей речи и, как правило, следуют после них. Ошибки в употреблении русских падежей и предлогов в речи японцев многочисленны и разнообразны: смешение предлогов, особенно *в* и *на* (*живёт на Сибири; *В музее в двери нарисованы разные динозавры); ошибки выбора падежных форм и окончаний (*Он преподавал меня русский язык; *Это помогает людей; *Я получил виза). Большие затруднения вызывают у японских учащихся сочетания имён с количественными словами. При этом могут строиться высказывания, в которых оформление высказывания не соответствует речевому замыслу, такие, как: *В Нагасаки меньше люди живут, чем в Токио (учащийся хотел сравнить численность населения в Нагасаки и в Токио, а не продолжительность жизни. Здесь имеет значение и нарушение порядка слов).

В проанализированном материале также отмечены разнообразные ошибки в *употреблении глаголов*. Это и ошибочные образования спрягаемых и временных форм, форм наклонения (*Я задержажюсь; *скипей воду; *несёл вместо нёс); в употреблении глаголов движения с приставками и

без приставок, видов глаголов. В японском языке многозначная глагольная форма “ику” (или “юку”) означает “идти”, “ходить”; “ехать” (любым транспортом), “передвигаться”; “следовать”; “направляться”; “посещать”, “бывать”, “пропадать”, “деваться”, “проходить”. Некоторые русские глаголы движения с различными приставками передаются в японском языке одним и тем же словом. Этим и можно объяснить многочисленные ошибки японских учащихся в употреблении глаголов движения.

Обнаруживается связь грамматических ошибок с неправильным выбором *лексики*: *Москвич и ленинградец начали гордиться свой город (начали расхваливать каждый свой город).

В процессе нашего исследования были выделены *фонетические ошибки*, связанные с лексико-грамматическими и существенно влияющие на восприятие содержания высказываний японцев на русском языке. При большом количестве ошибок часто теряется смысл высказывания: *Что вы валете? (Чем вы болесте?); *Сколько влемеи бирету? (На какое время билет?); *Гороба волю мне (У меня болит голова): А где Ёсида-сан? - *Он сейчас плачит (платит) в касса

Выявленные ошибки подтверждают необходимость комплексного подхода к анализу речевых ошибок, учёта соотношения грамматических отклонений во взаимосвязи с фонетическими и лексическими.

В работе выделены разновидности орфографических и пунктуационных ошибок, показано, как серьёзно они могут затруднять понимание написанного японцем текста.

Отдельный параграф второй главы посвящен *нарушениям порядка слов*. В японской методике обучения русскому языку как иностранному данная тема полностью игнорируется, в результате чего в речи учащихся появляется много ошибок. В анализе мы опирались на исследование и методические

рекомендации О.А.Крыловой и С.А.Хавронской. Были обнаружены нарушения во всех пяти основных типах словопорядковых конструкций русского языка, эти нарушения мы относим к коммуникативно-значимым ошибкам.

В заключительном разделе главы второй рассматриваются возможности уточнения грамматического содержания начально-базового курса русского языка для японцев с учётом результатов анализа грамматических ошибок, в связи с чем возникла необходимость прояснить значение “начальный этап обучения”, “базовый этап/курс”, “начально-базовый этап/курс”. Изучение работ по методике позволяет считать, что используемые в современной методике термины “базовый этап обучения”, “начально-базовый этап” соответствуют определению понятия “начальный этап обучения”, предложенному А.А.Миролюбовым и З.Н.Иевлевой впервые в 1971 году. Обучение на [начально-] базовом этапе обеспечивается соответствующим курсом, основу которого составляет базовый языковой материал, в том числе базовая грамматика (Дорофеева, Лебедева, 1996).

Ориентация на начально-базовый этап обучения объясняется рядом причин. Во-первых, выявленные в исследовании типичные грамматические ошибки в большинстве относятся к материалу начально-базового этапа. Во-вторых, материал этого этапа “отражает систему русского языка в её основных чертах” и составляет “фундамент дальнейшего овладения языком”, “обладает относительной коммуникативной завершёностью” (А.А.Миролюбов, З.Н.Иевлева), обеспечивает возможности элементарного общения в бытовой и социально-культурной сферах (Е.М.Степанова). Это очень важно для условий обучения русскому языку в Японии (статус второго или третьего иностранного языка, небольшое количество учебных часов, отводимых на русский язык). Во многих учебных заведениях Японии

изучение русского языка ограничивается примерно содержанием базового курса, с небольшими изменениями.

Учитывая коммуникативные потребности учащихся, в задачи базового курса для японцев, кроме базовых умений устного общения и чтения, мы включаем также обучение элементарным умениям письменной речи и переводу несложных текстов с русского языка на японский и обратно.

Общий объём грамматического материала ориентирован на имеющиеся перечни, представленные в следующих методических материалах: Программа по русскому языку для кружков и курсов: элементарный курс (1977); Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР, I и II концентры (1984); "Русский язык как на ладони". Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Ч.1 (1995); Степанова Е.М. и др. "Русский язык для всех". Учебник (1970-1990); Русский язык. Практический курс (1989); Дорофеева Т.М., Лебедева М.Н. "53 модели русской грамматики: базовый курс" (1996). Перечисленные методические материалы используют принципы отбора и организации учебного материала, соответствующие коммуникативно-деятельностной концепции обучения русскому языку как иностранному.

Базовый грамматический материал, обычно включаемый в программы начального курса, мы считаем необходимым дополнить разделами "Правила орфографии и пунктуации", "Порядок слов". Обобщенно-личные односоставные предложения, осложнённые синтаксические конструкции простого предложения, некоторые типы сложных предложений (например, с придаточными уступительными) при ограниченном учебном времени включаются в пассивную грамматику.

Данные исследования ошибок были использованы в процессе методического анализа отобранного материала с целью выделения в нём тех

аспектов, которые наиболее трудны для учащегося-японца. В методическом анализе учитывались системно-семантические и сопоставительные характеристики языкового явления, взаимосвязь грамматики с лексикой и фонетикой, функционально-коммуникативная характеристика анализируемой единицы, её соотношение с уже изученным материалом и т.п.

В разделе приведены примеры методического анализа некоторых трудных для японцев грамматических явлений в целях презентации в учебном процессе.

В третьей главе - "Предупреждение и устранение грамматических ошибок японских учащихся в русской речи" - задачи предупреждения, коррекции и устранения ошибок рассматриваются в общей структуре учебной деятельности и её основной единицы - практического занятия по русскому языку. В главе предлагается система приёмов по предупреждению и устранению грамматических ошибок японских учащихся.

Мы исходим из процессуального рассмотрения обучения, при котором оно понимается как *п о л и с т р у к т у р а*, представляющая собой напластование и скрепление различных уровней структуры при функциональной взаимосвязи элементов процесса (Л.Клингберг).

Проблема предупреждения и устранения ошибок в диссертации базируется на теории методического управления (К.Б.Есипович), в частности, учитываются функции прогнозирования, диагностики, регулирования (коррекции) и контроля учебной деятельности. Вслед за Л.Клингбергом, А.А.Залеской, К.Б.Есипович мы расцениваем работу над ошибками как аспект или сторону общего хода учебного действия в целом, а не как следующие друг за другом во времени частные единства действия. Предупреждение и устранение ошибок составляет неотъемлемую часть всей системы обучения, реализуя одну из форм регулярно-управляющей функции,

которая выступает в качестве механизма обратной связи (Залевская, 1996, 91).

Работа над ошибками включает в себя: а) предупреждение возможных ошибок на базе прогнозирования, которое, в свою очередь, проводится на основе методического анализа изучаемого материала, изучения типичных ошибок учащихся, особенностей восприятия материала русского языка в данной аудитории; б) обнаружение, фиксацию и диагностику, то есть целенаправленное, методически осознанное установление ошибок и их анализ; в) корригирование (внесение поправок и направление учебной деятельности учащихся по ходу урока) и коррекцию (исправление) ошибок (Клингберг, 1984, 111, 112); г) устранение ошибок, которое осуществляется за счет выполнения учебных действий, прочно закрепляющих знания и навыки, в результате чего сводится к минимуму или исключается их повторение.

По сути дела, методические действия (а), (б) и (в) служат устранению ошибок, как и контроль, оценка, самоконтроль, самокоррекция и самооценка.

Научной базой и принципами организации работы над ошибками служили: теория методического управления учебным процессом, теория ориентировочной основы действия и поэтапного формирования умственных действий, навыков и умений; принцип сознательности; комплексный подход к характеристике грамматического материала с учётом коммуникативно-семантического принципа, связи грамматики с лексикой и фонетикой; принцип учёта родного языка и родной культуры учащихся, национальных традиций преподавания иностранных языков в Японии; соотнесение приёмов предупреждения и устранения ошибок с этапами учебной деятельности; принцип взаимодействия обучающего и обучаемых в процессе работы над ошибками, активное вовлечение учащихся в корригирующую учебно-

коммуникативную деятельность, формирование у студентов умений самоконтроля, самокоррекции, самооценки.

В разработке приёмов предупреждения и устранения ошибок дифференцированы две группы методических задач:

1. Задача прогнозирования, диагностики ошибок, проектирования приёмов их предупреждения и устранения на учебном занятии. Эти задачи решаются на подготовительном этапе учебного процесса.

2. Задачи актуального прогнозирования, обнаружения ошибок в ходе урока, оперативные задачи диагностики ошибок и выбор приёмов их коррекции и устранения; задачи формирования умений самоконтроля, самокоррекции, самооценки как в процессе непосредственного взаимодействия с преподавателем на уроке, так и в процессе управляемой преподавателем самостоятельной работы учащегося.

В процессе обучения система приемов предупреждения и устранения грамматических ошибок японских учащихся выглядит следующим образом.

1. Подготовительная стадия учебного процесса / учебного занятия (деятельность обучающего): цели предупреждения ошибок служат прогнозирование возможных ошибок на базе методического анализа программного материала; проектирование способов представления этого материала, направленных на предупреждение возможных ошибок; проектирование приемов исправления ошибок на тот случай, если они все-таки возникнут.

2. Вводный этап учебного занятия (стимулирующе-мотивирующий) - на этом этапе проводится работа по повторению пройденного материала, предварительное введение фонетического, лексического материала, необходимого для работы над новой темой, "сопутствующей грамматике". На данном этапе используются предваряющие подготовительные упражнения, в

том числе фонетические зарядки, аудитивные упражнения, языковые игры, упражнения с применением различных средств наглядности. Эти упражнения направлены на коррекцию навыков, упрочение имеющихся у учащихся знаний.

3. Ознакомительно-подготовительный (ориентирующий) этап учебного занятия. Для ознакомления с новым материалом используются в комплексе способы, предлагаемые современной методикой: типовой текст (контекст), система речевых образцов, инструкции, различные средства наглядности, объяснения, комментарии, ознакомительные упражнения. Все они служат и задаче предупреждения ошибок. Успешность выполнения этой задачи зависит от полноты и обобщенности ориентировки, основанной на разностороннем методическом анализе материала, чётком определении методической задачи для каждого действия презентации, активизации учащихся в процессе ознакомления с новым материалом.

Учитывая национальные традиции обучения языкам в Японии и сильный интерферирующий фактор, объяснение следует рассматривать в качестве одного из главных средств ознакомления с новым материалом и предупреждения интерференционных ошибок. Однако после предварительного уяснения ориентиров необходимо организовать первичную работу по усвоению введенного материала: выполнение аналитических, условно-речевых упражнений и т.п.

4. Этапы стереотипизации (тренировочный) и варьирующе-сигуативный (этап речевого применения). Эта часть учебного занятия строится на основе использования упражнений, поэтапно формирующих грамматические навыки, необходимые в составе речевых умений. В процессе выполнения тренировочных упражнений коррекция проводится жёстко, широко

используются корректирующие приёмы, такие как “подсказывающие” вопросы, инструкции, схематические и смысловые опоры.

К работе по исправлению и устранению ошибок активно привлекаются сами учащиеся, проводится фронтальная, групповая, индивидуальная работа над ошибками. В качестве специальных приёмов исправления и устранения ошибок рекомендуются анализ и сопоставление контекстов, работа с компьютером, ТСО, обсуждения высказываний, игры с применением раздаточных материалов, средств наглядности.

В японской аудитории работа над ошибками в устной речи в процессе учебно-коммуникативной деятельности требует известной деликатности. Рекомендуются приёмы “непреднамеренного” включения преподавателя в речь учащихся (переспрос, уточнение и т.п.). Целесообразно организовать работу над устойчивыми типичными ошибками в форме письменных заданий, в т.ч. игровых (например, игра “Корректор”).

В итоге проведенного исследования получены следующие основные выводы и результаты:

1. Уточнены некоторые положения теории речевых отклонений в иноязычной речи с учетом современных данных теории методического управления усвоением иноязычного языкового материала в учебном курсе практической (коммуникативной) направленности.

2. Обоснован интегративный подход к описанию и классификации грамматических ошибок иностранцев, позволяющий учесть в единстве лингвистические, коммуникативно-деятельностные, психолингвистические, психолого-дидактические характеристики.

3. Выявлены и проанализированы грамматические ошибки японских учащихся в русской речи в их двух основных типах: грамматические ошибки

как сбой в действии речевого механизма и грамматические ошибки как отражение этапов овладения русским языком в базовом курсе.

4. Установлены причины возникновения ошибок в речи японских учащихся на русском языке.

5. На основе анализа выявленных ошибок уточнено грамматическое содержание обучения русскому языку учащихся-японцев на начальном-базовом этапе.

6. Разработаны приёмы предупреждения и устранения грамматических ошибок в иноязычной речи, включённые в общую структуру учебного процесса обучения (с подсистемами деятельности обучающего и активной управляемой деятельности обучаемого).

Полученные в ходе исследования результаты обнаруживают необходимость внесения уточнений и дополнений в способы презентации грамматического материала японским учащимся, совершенствования упражнений, направленных на предупреждение и устранение грамматических ошибок. Результаты исследования могут быть применены в разработке учебных материалов и в практике обучения японских учащихся. Принципы выделения и анализа ошибок, приемы их предупреждения и устранения могут использоваться и при разработке методики работы в других национальных группах.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. К вопросу о характеристике ошибок японских учащихся в речи на русском языке // Заочное обучение русскому языку: проблемы и перспективы. Международный симпозиум / МАПРЯЛ.- М., 1992. - С.44-45.

2. Вопросы отбора учебного материала по русскому языку в свете данных анализа интерференционных ошибок японских учащихся в русской

речи // Новое в теории и практике преподавания русского языка как иностранного: Материалы конференции / Редкол.: Н.Д.Иванова, Л.С.Крючкова, Н.Н.Левшина. - М., 1993. - С.67-68.

3. Аспекты характеристики языкового содержания начального курса русского языка для японцев // Language and Culture Studies. Hokkaido University (институт изучения языка и культуры при университете Хоккайдо). - 1993. - №24. - С.181-192 (в соавторстве; доля автора исследования составляет около 8 машинописных страниц).

4. Об учёте данных анализа грамматических ошибок японцев в отборе учебного материала по русскому языку // Русский язык: Вопросы функционирования и методики обучения. Сб. статей /Редкол.: Ю.А.Бельчиков (отв.ред.) и др. - М., 1995. - Вып.2 -С.123-128.

